

## **ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОБ АПЕЛЛЯЦИЯХ** **Important Information Regarding Appeals**

**Данная ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОБ АПЕЛЛЯЦИЯХ направляется Вам для того, чтобы проинформировать Вас о Ваших правах и обязанностях как стороны в данном слушании. Важно, чтобы Вы немедленно прочитали данную информацию и начали подготовку к слушанию.**

Прилагаемое Подтверждение получения апелляции/Уведомление означает, что на вынесенное Департаментом пособий по безработице определение была подана апелляция. Указанный в формах апеллянт – это лицо, потребовавшее проведения слушания. Ответчик по апелляции – лицо, на которое может повлиять результат данного слушания.

Департамент слушаний назначит слушание в течение нескольких следующих недель и направит Уведомление о слушании апеллянту, ответчику по апелляции и прочим заинтересованным лицам примерно за 10 дней до назначенной даты слушания, указав в нем дату, время и место слушания.

### ПРОВЕДЕНИЕ СЛУШАНИЯ

Слушание будет проводить Расследователь Департамента пособий по безработице. В обязанности Расследователя входит обеспечение надлежащего представления всех важных фактов для принятия справедливого решения согласно законам штата и федеральным нормам и правилам. В большинстве случаев слушание будет единственной для Вас возможностью дать свои свидетельские показания в поддержку своей позиции. Расследователь будет принимать решение исключительно на основании свидетельских показаний и доказательств, представленных на слушании.

Расследователь осуществит видеозапись слушания, чтобы процесс можно было просмотреть в случае подачи апелляции на его результат. Расследователь начнет слушание с объяснения правил его проведения, названия сторон (истца и/или работодателя), любых свидетелей, и с объявления юридически спорного вопроса (вопросов), по которому будет приниматься решение. Кроме того, Расследователь попросит лиц, дающих свидетельские показания на слушании, **присягнуть в том, что их показания являются правдивыми**. Кроме того, участникам будет предоставлена возможность задать любые имеющиеся у них вопросы о целях и процессе проведения слушания.

После объяснения правил, Расследователь приступит к заслушиванию свидетельских показаний участников процесса. Если и истец, и работодатель являются сторонами, то обоим будет предоставлена возможность дать свидетельские показания, опросить их собственных свидетелей и предоставить имеющиеся у них другие доказательства, такие как документы или письма. Кроме того, и истцу, и работодателю будет разрешено провести перекрестный допрос противной стороны и ее свидетелей, путем постановки им вопросов.



В некоторых случаях работодатель может присутствовать на слушании в качестве свидетеля (а не стороны процесса), потому что такой работодатель не предоставил полной и своевременной информации Департаменту пособий по безработице, согласно указаниям последнего. В таких случаях работодателю не будет позволено проводить опрос собственных свидетелей или задавать вопросы истцу или свидетелям истца.

Во всех случаях Расследователь в ходе слушания будет задавать вопросы, чтобы обеспечить представление всей необходимой информации. В большинстве случаев участникам **не будет разрешено** давать свидетельские показания путем зачитывания длинных заранее подготовленных заявлений.

Расследователь принимает решение относительно того, какие показания и доказательства приемлемы, и может исключать любые показания или доказательства, повторяющие уже представленные. Кроме того, Расследователь будет контролировать порядок дачи свидетельских показаний, указывая, кому предоставляется слово, и предупреждая участников о недопустимости перебивания друг друга. Очередность того, кто первым начнет давать показания, определяется характером рассматриваемого Расследователем спора. Если утверждается, что истца уволили с работы за нарушение дисциплины, то первым обычно будет выступать работодатель и его свидетели. Если спор состоит в том, добровольно или нет истец оставил работу, то первыми обычно будут выступать истец и его/ее свидетели.

Слушания с участием лишь одной из сторон (например, касающиеся права истца на профессиональное обучение или налоговую ответственность работодателя) проводятся аналогичным образом за исключением того, что для дачи показаний присутствует лишь одна сторона.

### ПРИСУТСТВИЕ ДЕТЕЙ НА СЛУШАНИИ

Поскольку осуществляется аудиозапись слушания, Департамент пособий по безработице не может позволить детям присутствовать на слушании. Кроме того, по соображениям безопасности дети не могут находиться в помещении для ожидания без присмотра. Сторонам, приведшим детей без сопровождения лица, которое будет присматривать за ними, не будет разрешено участвовать в слушании.

### УЧАСТИЕ В СЛУШАНИИ ПОСРЕДСТВОМ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ

Вы имеете право быть представленными поверенным, агентом или адвокатом. Если Вы не можете себе позволить оплатить услуги поверенного, то можете обратиться в любую из правозащитных организаций, указанных далее в данном документе. Если у Вас нет адвоката, то Вы можете обратиться в справочную службу коллегии адвокатов штата Массачусетс, адрес и телефон которой также указаны.

Если Вы хотите, чтобы в слушании от Вашего имени участвовал представитель, то **Вам следует немедленно найти такого представителя и заручиться его**



**согласием.** Как только слушание будет назначено, отсрочки для того, чтобы Вы могли найти поверенного или представителя, предоставляться не будут (см. раздел, озаглавленный «ПРОСЬБЫ ОБ ОТСРОЧКЕ»).

### ПОДГОТОВКА К СЛУШАНИЮ

Для подготовки своей позиции, вам следует собрать любые документы, поддерживающие факты, представляемые Вами в данном деле. К таким документам относятся табели посещения, платежные ведомости, квитанции о начислении заработной платы, переписка, рабочая документация, аттестации работника или трудовые порицания. Необходимая документация зависит от характера рассматриваемого спора. Принесите все значимые документы на слушание, сделав их копию для Расследователя и еще одну копию для противной стороны.

Если Вы считаете, что Вам понадобятся свидетели, дающие показания в Вашу пользу, то Вам необходимо определиться и связаться с ними сейчас. Лучшим свидетелем для представления доказательств в Вашу пользу является лицо, обладающее непосредственными знаниями о рассматриваемом споре. Определившись с необходимостью в свидетеле, Вам следует обратиться к такому лицу, чтобы попросить его/ее присутствовать на слушании. Если нужный Вам свидетель не желает прийти на слушание для дачи показаний в Вашу пользу, то Вы можете просить о том, чтобы его/ее вызвали повесткой (см. раздел, озаглавленный «Повестки»).

### ПОВЕСТКИ

Вы имеете право требовать, чтобы любое лицо предоставило документы или прибыло на Ваше слушание для дачи свидетельских показаний, если информация, которую оно предоставит, является значимой для рассматриваемых спорных вопросов. Если такое лицо не желает присутствовать или предоставить такие документы добровольно, то Вы можете попросить государственного нотариуса или мирового судью выписать повестку о явке от имени Департамента пособий по безработице или же, если Вы предпочтете такой вариант, сам Департамент пособий по безработице выпишет такую повестку. Независимо от того, кто выпишет эту повестку, Вы отвечаете за вручение (доставку) такой повестки и оплату любых свидетельских расходов или расходов по вручению.

Если Вы хотите, чтобы повестку выписал Департамент пособий по безработице, то должны как можно раньше обратиться за дальнейшими указаниями в Региональные офисы по слушаниям, перечисленные в прилагаемом Подтверждении получения апелляции или Уведомлении об апелляции.

### ОЗНАКОМЛЕНИЕ С МАТЕРИАЛАМИ, ИМЕЮЩИМИСЯ У ДЕПАРТАМЕНТА ПОСОБИЙ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ

Если Вы хотите ознакомиться с любой касающейся Вашего дела информацией, то можете сделать это до слушания. С такими материалами можно ознакомиться в



Региональном офисе по слушаниям или в месте проведения назначенного слушания за пять дней до назначенной даты его проведения.

### ПЕРЕВОДЧИК

Если английский не является Вашим основным языком общения, то на слушании Вам может помочь переводчик. Региональный офис по слушаниям Департамента пособий по безработице организует присутствие переводчика на всех слушаниях, если о потребности в услугах переводчика его уведомят заблаговременно.

### ПРОСЬБЫ ОБ ОТСРОЧКЕ

Поскольку от Департамента слушаний Департамента пособий по безработице требуют оперативного разрешения апелляций, то отсрочки будут предоставляться лишь в случае своевременной подачи соответствующей просьбы и наличия уважительной причины. В Уведомлении о слушании каждой стороне будет указан крайний срок подачи просьбы об отсрочке. Таким сроком являются примерно восемь дней до даты слушания. Просьбы об отсрочке, заявленные до истечения указанного срока, будут удовлетворены лишь при наличии уважительной причины. Примером уважительной причины являются невозможность присутствия стороны или главного свидетеля по причине серьезного конфликта планирования или невозможность присутствия представителя из-за серьезного конфликта планирования.

**Просьба об отсрочке, заявленная по истечении крайнего срока, будет удовлетворена только в чрезвычайном случае.** Примерами чрезвычайной ситуации являются серьезная болезнь стороны, представителя или главного свидетеля, в связи с которой лицо обратилось за медицинской помощью (могут быть затребованы документы), смерть члена семьи стороны, представителя или главного свидетеля или иные конфликты серьезного характера, наступившие после истечения срока подачи просьб об отсрочке. Просьбы об отсрочке после истечения крайнего срока на основании отпуска у стороны или представителя, недостаточности времени для подготовки, деловой встречи или иных мероприятий не критического характера не являются чрезвычайным случаем и удовлетворяться не будут. В случае отсутствия свидетеля, Департамент слушаний оставляет за собой право продолжить слушание согласно назначенным срокам и рассмотреть необходимость продолжения для получения такого свидетеля, свидетельских показаний и повторного назначения слушания.

### ОТЗЫВ АПЕЛЛЯЦИИ

Если апеллент передумает участвовать в слушании, то он/она может отозвать апелляцию в любое время до проведения слушания. Просьба об отзыве должна быть подана в письменном виде и направлена в Региональный офис по слушаниям, указанный в направленном Вам Подтверждении получения апелляции/Уведомления об апелляции или полученном Вами Уведомлении о слушании. Если слушание уже началось, то для отзыва апелляции апеллент должен



получить разрешение Расследователя, назначенного для рассмотрения данного дела.

### УЧАСТИЕ В СЛУШАНИИ

Примерно за 12-14 часов до даты слушания, Департамент слушаний разошлет Уведомления о слушании всем сторонам. Важно, чтобы Вы и Ваши свидетели или представители своевременно прибыли на слушание. Если апеллянт (сторона, запросившая проведение слушания) не прибывает за 10 минут до назначенного времени, то слушание будет отменено ввиду неявки апеллянта. Апеллянту будет направлено Уведомление о неявке, а копия уведомления будет направлена ответчику по апелляции. Апеллянт обязан письменно ответить в течение 10 дней от даты направления уведомления о неявке и указать уважительную ее причину для того, чтобы его неявка была отменена. Если апеллянт не направит своевременный ответ или своевременно не укажет уважительную причину, то апелляция будет отклонена, а изначальное определение оставлено в силе.

Если ответчик по апелляции не явится за 10 минут до назначенного времени слушания, то слушание все равно состоится. Допуск на слушание с опозданием будет осуществляться по усмотрению Расследователя. Если слушание будет проведено без явки ответчика по апелляции, то решение будет принято только на основании представленных на слушании свидетельских показаний и доказательств.

### РЕШЕНИЕ РАССЛЕДОВАТЕЛЯ

Примерно через 14 дней после слушания, Департамент слушаний направит сторонам по почте письменное решение Расследователя. В решении будут изложены факты, на которых основано решение и причины для принятия такого решения.

Если Вы не согласны с решением, то можете направить апелляцию в Апелляционную комиссию. К решению будет приложено описание порядка подачи апелляции. Апелляция должна подаваться в письменном виде, с указанием номера дела, присвоенного ему Департаментом слушаний, номера социального страхования истца по делу (в применимом случае) и причины Вашего несогласия с решением. Апелляция в Апелляционную комиссию должна быть вручена из рук в руки в офисе Департамента пособий по безработице в течение **30 календарных дней** от даты почтовой отправки решения. Если Вы направите такую апелляцию почтой, то дата почтового штемпеля должна быть в пределах **30 календарных дней от почтового отправления решения**.

### РАЗУМНЫЕ УДОБСТВА

Если Вы лицо с ограниченными физическими возможностями, то можете попросить о предоставлении Вспомогательных средств и услуг или иных разумных удобств, которые позволят Вам эффективно участвовать в слушании. Если Вы нуждаетесь в таких удобствах, то Вам следует обратиться в Региональный офис слушаний сразу же после получения данного уведомления и указать, в каких



удобствах Вы нуждаетесь и почему. Телефонный номер Регионального офиса слушаний указан в прилагаемом Подтверждении/Уведомлении. Разумные и необходимые просьбы будут удовлетворены. Отделение оставляет за собой право запросить медицинскую документацию, являющуюся обоснованием для запрошенных удобств. На отказ в просьбах можно подать апелляцию в Министерство труда США по телефону (202) 219-8927 или в Министерство юстиции США по телефону (617) 223-9715.

### МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ СЛУШАНИЯ/ТЕЛЕФОННЫЕ СЛУШАНИЯ

Большинство слушаний проводится очно, в одном из мест в штате Массачусетс. Однако для присутствия на слушании мы не требуем от сторон переезда на расстояния свыше 75 миль, или если это занимает по времени более полутора часов. Поэтому, в некоторых случаях департамент назначает слушание, в котором все стороны участвуют из разных мест посредством телефонной связи.

**Использование сотовых телефонов НЕ разрешается.** Перед телефонным слушанием департамент направляет копии доказательств всем сторонам почтой. Во всех иных отношениях проведение телефонного слушания аналогично слушаниям с личным присутствием (см. «ПРОВЕДЕНИЕ СЛУШАНИЯ»). Стороны, получившие уведомление о телефонном слушании, могут попросить об изменении его на слушание с личным присутствием, обратившись в указанный в уведомлении Региональный офис слушаний. Такая просьба должна быть заявлена не позднее истечения Срока заявления просьб об отсрочке, указанного в Уведомлении о слушании. Сторона, чья просьба о слушании с личным присутствием была удовлетворена, должна быть готова преодолеть для этого более 75 миль или потратить на прибытие более полутора часов.



## ЮРИДИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

Harvard Legal Aid Bureau (Гарвардское бюро юридической помощи)  
(617) 495-4408

Law Advocate Resource Center (LARC) (Центр адвокатских ресурсов)  
(617) 742-9179 **или бесплатный телефон 1-800-342-5297**

Greater Boston Legal Services (Юридические услуги Большого Бостона)  
(г. Бостон, прилегающие города)  
617-371-1234

Legal Services for Cape Cod & Islands (Юридические услуги для Кейп-Код и островов)  
(в том числе округ Плимут)  
(508) 775-7020, 800-742-4107  
Пожилые граждане: (508) 771-7458

Merrimack Legal Services (Юридические услуги Мерримак)  
(г. Лоуэлл, Лоуренс, прилегающие города)  
(978) 458-1465; телекоммуникационное устройство для глухих 452-4740

Southeastern Mass. Legal Services (Юридические услуги юго-восточного Массачусетса)  
(Проект юридических услуг для пожилых граждан)

Броктон: (508) 586-2110 / 800-244-8393  
Фолл-Ривер: (508) 676-6265 / 800-287-3777  
Нью-Бедфорд: (508) 979-7150 / 800-929-9721

New Center for Legal Advocacy (Новый центр правовой защиты)  
(Округ Бристоль и район Большого Броктона в округе Плимут)  
1-800-244-9023; телекоммуникационное устройство для глухих (508) 990-7755

So. Middlesex Legal Services (Юридические услуги Южного Миддлсекса)  
(Фрамингем, Малборо, Дэдем, прилегающие города)  
(508) 620-1830, 800-696-1501; то же для телефона с текстовым индикатором

Western Mass. Legal Services (Юридические услуги Западного Массачусетса)  
(Округи Фрэнклин, Хэмпден, Беркшир)  
Спрингфилд: (413) 781-7814 / 800-639-1109; то же для телекоммуникационного устройства для глухих  
Питтсфилд: (413) 499-1950 / 800-639-1509  
Нортхэмптон: (413) 584-4034 / 800-639-1309  
Гринфилд: (413) 774-3747

Cambridge/Somerville Legal Services (Юридические услуги Кембридж/Соммервилль)  
(Кембридж, прилегающие города)  
(617) 494-1800; телекоммуникационное устройство для глухих 494-1757

Legal Assistance Corporation of Central Mass. (Корпорация юридической помощи Центрального Массачусетса)  
(Округ Вустер)  
(508) 752-3718, 800-649-3718; телекоммуникационное устройство для глухих 755-3260

Mass. Justice Project (Проект правосудия Массачусетса)  
(Вустер)  
(508) 831-9888  
Бесплатный номер: 888-427-8989



**СПРАВОЧНАЯ СЛУЖБА КОЛЛЕГИИ АДВОКАТОВ ШТАТА  
МАССАЧУСЕТС:  
(617) 654-0400**

